



中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

中国驻斯里兰卡大使戚振宏发表

僧伽罗、泰米尔新年贺词

(2021年4月12日，科伦坡)

值此2021年僧伽罗、泰米尔新年来临之际，我谨代表中国驻斯里兰卡大使馆、全体在斯中资机构、企业和侨民，并以我个人名义，向斯里兰卡各族人民及所有关心中斯关系的朋友们致以最诚挚的节日问候和最美好的新年祝福！

过去的一年是两国政治互信不断加强的一年。习近平主席与戈塔巴雅总统两次进行重要通话，就两国合作达成了一系列重要共识，为中斯关系作出了战略引领。我们两国在多边舞台团结协作，共同捍卫国际公平正义，共同维护双方及广大发展中国家共同利益。

过去的一年是两国携手有效抗击新冠肺炎疫情的一年。中国人民不会忘记斯里兰卡各界给予的坚定支持，中国也第一时间送来一批又一批援助物资和疫苗，并提供了一系列金融支持。两国人民患难与共的传统友谊得以进一步升华。

过去的一年是两国共同推进各领域务实合作的一年。科伦坡港口城、汉班托塔港两大经济新引擎不断取得可视化成果，中斯水技术联合研究中心、国家肾病医院等民生援助项目已经或即将交付使用，为斯加快经济社会可持续发展、实现“一带一路”高质量建设与“繁荣与辉煌愿景”战略对接提供了强劲动力。

新年新起点。我们将以两国元首所达成的重要共识为指引，继续推动中斯战略合作伙伴关系提质升级，不断取得更多成果，更好造福两国和两国人民。

祝福斯里兰卡国泰民安！

祝愿中斯友谊万古长青！



中华 人 民 共 和 国 大 使 馆

Avurudu/Puthandu Message

by H.E. Qi Zhenhong, Ambassador of China to Sri Lanka

(12th April 2021, Colombo)

Ayubowan! Vanakkam!

As the Sinhala and Tamil New Year is approaching, on behalf of the Chinese embassy, all Chinese institutions, companies, nationals in Sri Lanka, and in my own name, I would like to extend our most sincere festival greetings and best wishes to all Sri Lanka people from different ethnic groups, as well as all friends supporting China-Sri Lanka friendship!

In the past year, the political mutual trust between China and Sri Lanka has been further cemented. President Xi Jinping and President Gotabaya Rajapaksa had two phone conversations of great significance, and reached many broad and important consensus in our

bilateral cooperation, providing strategic guidance for the further development of China-Sri Lanka relations. In various international fora, our two countries have been supporting and cooperating with each other, and altogether upholding international fairness and justice, and safeguarding the common interests of our two nations and the developing countries at large.

In the past year, China and Sri Lanka have been working firmly together in the fight against the COVID-19 pandemic. Chinese people will always remember the solid and strong support extended by Sri Lankan people from all walks of life. And China was the first country to ship batches of medical supplies and extend financial support to Sri Lanka, and has recently provided 600,000 doses of vaccines. The traditional friendship between our two peoples, who have been sharing weal and woe has been elevated to a new height.

In the past year, the pragmatic cooperation between China and Sri Lanka in all fields has been largely promoted. Tangible outcomes have been constantly achieved in the development of Colombo Port City and Hambantota International Port as the new duo engines of Sri Lanka's economic growth. Grant projects with an aim to improve people's livelihood, the China-Sri Lanka Joint Research and Demonstration Center for Water Technology, as well as the National Nephrology Specialist Hospital has been or will soon be

commissioned. All these achievements have provided strong impetus for Sri Lanka to realize sustainable development at an earlier time, and for strategic alignment between high-quality building of the Belt and Road Initiative and the Vistas of Prosperity and Splendor.

Avurudu and Puthandu represent a time for a fresh start. And under the guidance of the important consensus reached by the two leaders of our two countries, we will continue working together to elevate China-Sri Lanka strategic cooperative partnership to a higher level, and to achieve more results, so as to deliver more benefits to our two countries and peoples.

May Sri Lanka prospers and her people enjoy peace!

May the China-Sri Lanka friendship be ever-lasting!



中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

ශ්‍රී ලංකාවේ වින තානාපති Qi Zhenhong මහතා සිංහල දෙමළ අප්‍රතිච්‍රිත වෙනුවෙන් පිරිනැමු සුබ පැතුම් පණිවිධිය

ලබන්නා ඩු 2021 සිංහල දෙමළ අප්‍රතිච්‍රිත සිංහල නිමිත්තෙන්, ශ්‍රී ලංකාවේ වින තානාපති කාර්යාලය, ශ්‍රී ලංකාවේ වින ආයෝජන සභිත සමස්ත ආයතන, වින ව්‍යාපාර හා එතෙර වින ජාතිකයින් නියෝජනය කරමින් පොද්ගලිකව ද ශ්‍රී ලංකාවේ විවිධ ජන කොට්ඨාස හා වින ශ්‍රී ලංකා සඛ්‍යතාවට සැලකිල්ල දක්වන මූල්‍ය හඳුනාගම සුබ පැතුම් එක් කිරීමට කැමැත්තෙමි.

ගෙවී හිය වසර විනය හා ශ්‍රී ලංකාව අතර අනෙක්නාය දේශපාලන විශ්වාසය තවත් තහවුරු විම සනිටුහන් කළ වසරකි. වින ජනාධිපති ස්ථිතියේ මහතා සහ ශ්‍රී ලංකා ජනාධිපති ගෝජ්‍යය රාජපක්ෂ මහතා දුරකථන සංවාද දෙවරක් සිදු කරමින් ද්විපාර්ශ්වික සඛ්‍යතාවට උපක්‍රමීය උපදෙස් ලබා දුන් අතර සහයෝගතා පිළිබඳව වැදගත් පොදු අදහස් රෙසකට එළඟී තිබේ. බහුපාර්ශ්වික වෙදිකා මත දෙරට සම්බිජියෙන් සම්බන්ධිකරණයෙන් කටයුතු කර ජාත්‍යන්තර සාධාරණය හා යුත්තිය මෙන්ම දෙපාර්ශ්වයේ පොදු යහපත ද ආරක්ෂා කිරීමට හැකි විය.

පසුගිය වසර දෙරට අත්වැල් බැඳුගෙන කොරොනා වසංගතය සමග සටන් කිරීම ද සනිටුහන් කළ වසරකි. ශ්‍රී ලංකාවේ විවිධ ක්ෂේත්‍රවලින් ලැබූ ස්ථීර අනුබලය වින ජනතාව අමතක නොකරනි. විනය ද පුරුම අවස්ථාවේම ශ්‍රී ලංකාවට වෛද්‍ය උපකරණ හා එන්නාත් සහනාධාර ලබා දුන් අතර මූල්‍ය අනුබලය ද දක්වා ඇත. දුෂ්කරතා පොදුවේ මහ හැරීමට තැන් කිරීම තුළින් දෙරට ජනතාව අතර මිතුදම තව තවත් ගක්තිමත් කිරීමට ද හැකි විය.

පසුගිය වසරේ දෙරට විවිධ ක්ෂේත්‍රවල පැවති ප්‍රායෝගික සහයෝගතාවන් ද ප්‍රවර්ධනය වි තිබේ. කොළඹ වරාය නගරය, හමිබන්තොට වරාය යන නව ආර්ථික එන්ඩීන් දෙක ලද ජයග්‍රහණ කැපී පෙනේ. වින ශ්‍රී ලංකා ඒකාබද්ධ ජල තාක්ෂණ පර්යේෂණ මධ්‍යස්ථානය, ජාතික ව්‍යුහා රෝහල ඇතුළ ජන ජීවිත ආධාර ව්‍යාපෘති හාවිතයට ගෙන හෝ නොබෝ කළකින් හාවිතයට ගැනෙනු ඇත. ශ්‍රී ලංකාවේ ආර්ථික සමාජ අඛණ්ඩ වර්ධනය සඳහාත්, එක් තීරයක් එක් මාවතක් වැඩිපිළිවෙළේ ඉහල ගුණාත්මක සංවර්ධනය හා සෞඛ්‍යාගාර දැක්ම සැලැස්ම එකට සම්බන්ධ කරමින් සංවර්ධනය කිරීම සඳහාත් ජීවා බලවත් ගක්තිය එකතු කර ඇත.

නව අඩවියේදී, නව ආරම්භයකි. දෙරටේ නායකයින් අතර එළඹුණු වැදගත් පොදු අදහස්වල උපදෙස් අනුව අප වින ශ්‍රී ලංකා උපායමාර්ගික හමුල්කාරීන්වය නව තලයකට නාවාලීම ඉදිරියට මෙහෙයවමින් වඩාත් වැඩි ප්‍රතිඵල දිනා ගනිමින් දෙරටත් දෙරටේ ජනතාවටත් සුබ සෙන නිරමාණය කිරීමට ප්‍රයත්න දරනු ඇත.

ශ්‍රී ලංකාවට සාමය හා සෞඛ්‍යාගාර පතමි!

වින ශ්‍රී ලංකා මිතුන්වය දිග කල් දිනේවා!



中华人民共和国大使馆

இலங்கைப் புத்தாண்டு வாழ்த்துரை இலங்கைக்கான சீனத் தூதர் ச்சி சென்ஹோங்

2021ஆம் ஆண்டு சிங்களம் மற்றும் தமிழ் புத்தாண்டு விழாவை முன்னிட்டு, இலங்கையிலுள்ள சீனத் தூதரகம், சீனத் தொழில் நிறுவனங்கள் மற்றும் இலங்கை வாழ் சீனர்களின் சார்பில், தனிநபர் பெயரில், இலங்கையின் பல்வேறு இன மக்களுக்கும் சீன-இலங்கை உறவு மீது அக்கறை செலுத்தும் நன்பார்களுக்கும் உளமார்ந்த மற்றும் இனிய புத்தாண்டு நல்வாழ்த்துகள் தெரிவிக்கிறேன்.

கடந்த ஓராண்டில், சீன-இலங்கை இடையே பரஸ்பர அரசியல் நம்பிக்கை இடைவிடாமல் மேம்பட்டு வந்துள்ளது. சீன அரசுத் தலைவர் விச்சின்பிங்கும் இலங்கை அரசுத் தலைவர் கோத்தபய ராஜபக்சேவும் இரு முறை தொலைபேசியில் உரையாடினர். இதனிடையில், தொலைநோக்குப் பார்வையில் சீன-இலங்கை உறவுக்கு வழிகாட்டி, இரு நாட்டு ஒத்துழைப்புகள் குறித்து முக்கிய உடன்பாடுகளை உருவாக்கியுள்ளனர். பலதரப்பு அரங்குகளில் சர்வதேசத்தின் நேர்மை மற்றும் நீதியையும் இரு தரப்புகளின் கூட்டு நலன்களையும் பேணிக்காக்கும் வகையில், நாங்கள் பலமுறை ஒற்றுமை மற்றும் ஒருங்கிணைப்புடன் செயல்பட்டுள்ளோம்.

கடந்த ஓராண்டில், இரு நாடுகளும் கையோடு கைகோர்த்து கோவிட்-19 நோய் தொற்றை எதிர்த்து போராடியுள்ளன. இதனிடையில், இலங்கையின் பல்வேறு துறையினர்களும் அளித்த உறுதியான ஆதரவுகளை சீன மக்கள் மறக்க மாட்டார்கள். சீனா இலங்கைக்கு பொருட்கள் மற்றும் தடுப்புசிகளை நன்கொடையாக அளித்ததோடு நிதி ஆதரவுகளையும் வழங்கியுள்ளது. இரு நாட்டு மக்கள் இன்னல்களைக் கூட்டாகச் சமாளித்து வரும் போக்கில் நம் பாரம்பரிய நல்லுறவு மேலும் மேம்பட்டுள்ளது.

கடந்த ஓராண்டில், பல்வேறு துறைகளில் நடைமுறைக்கு ஏற்ற ஒத்துழைப்புகளை இரு நாடுகள் முன்னெடுத்து சென்றுள்ளன. பொருளாதார வளர்ச்சியின் புதிய உந்து சக்தியாக விளங்கும் கொழும்பு துறைமுக நகரம், ஹம்பன்தோட்டா துறைமுகம் ஆகியவற்றின் சாதனைகள் தெளிவாகக் காணப்படுகின்றன. சீன-இலங்கை தண்ணீர் தொழில் நுட்பத்துக்கான கூட்டு ஆய்வு மையம், தேசிய சிறுநீரக நோய் மருத்துவ மனை உள்ளிட்ட மக்கள் வாழ்க்கை நலன் சார்ந்த சில செயல்திட்டங்கள் பயன்பாட்டிற்கு வந்துள்ளன. சில பயன்பாட்டிற்கு வர உள்ளன. இவை, இலங்கையின் பொருளாதாரச் சமூகத்தின் நிலையான வளர்ச்சிக்கும் 'பி.ஆர்.ஐ' கட்டுமானம், இலங்கையின் 'நாட்டைக் கட்டியெழுப்பும் செழிப்பான பார்வை' எனும் கொள்கையுடன் ஒன்றினைவதற்கும் வலுவான உந்து ஆற்றலை வழங்கும்.

புதியதோர் ஆண்டில் ஒரு புதிய தொடக்கம் இருக்கும். இரு நாட்டுத் தலைவர்கள் உருவாக்கிய முக்கிய உடன்பாடுகளை வழிகாட்டலாகக் கொண்டு, சீன-இலங்கை ஒத்துழைப்புக் கூட்டுறவைத் தொடர்ந்து முன்னெடுத்து, மேலும் உயர் நிலைக்கு செல்லவும், மேலதிக சாதனைகளைப் பெறவும், இரு நாடுகள் மற்றும் இரு நாட்டு மக்கள் பயன் அடையச் செய்யவும் பாடுபடுகின்றோம்.

இலங்கை வாழ்க வளமுடன் வாழ்த்துகள்!
சீன-இலங்கை நட்புறவு நிலைக்க விரும்புகிறோம்!